

**Convocatoria de Acciones tendientes a la Curricularización de la Extensión en la Universidad Nacional del Comahue**

**Denominación de la propuesta**

“Territorios en traducción: literatura, memoria y comunidad”

**Unidad académica**

Facultad de Lenguas, UNCo

**Carrera**

Traductorado Público de Inglés

**Asignatura**

Traducción Literaria

**Año académico en el que se ubica la asignatura**

5to y último año

**Modalidad de cursado de la asignatura**

Presencial y virtual (sincrónico y asincrónico)

**Cantidad de horas totales de dictado de la asignatura**

4 horas semanales. 64 horas en el segundo cuatrimestre. (128 horas anuales)

**Contraparte**

Programa de radio “El hilo invisible: Trama de resistencias”

**Razón social de la contraparte**

Antena Libre FM 89.1 Mhz – Radio Pública y Universitaria

**Persona referente de la contraparte**

**Nombre**

Paola

**Apellido**



Arias

**Correo electrónico**

paoanabel141277@gmail.com

**Funciones de la contraparte: describa brevemente cuáles son las funciones que buscan desarrollar la contraparte**

La radio Antena Libre ofrece un espacio quincenal de una hora en el programa de radio “El hilo invisible: Trama de resistencias”, conducido por la periodista Paola Arias, para difundir el trabajo de traducción al inglés de autores locales realizado por las estudiantes en la materia de Traducción Literaria del Traductorado de la UNCo. En estos encuentros, y en compañía de las docentes, las alumnas describirán las dificultades que conlleva traducir textos literarios en los que no solo se enfrentan a un proceso de transferencia artística sino también de comunicación literaria entre culturas. Esto permitirá instalar debates que pongan el foco en la lengua como una herramienta de representación identitaria y, por ende, en la responsabilidad ética y política que implica la tarea de traducir. Se presentarán ejemplos que evidencien la puesta en práctica de estrategias de traducción que permiten dar voz a las minorías en el contexto de una lengua hegemónica como lo es el inglés o el español (en el caso de la presencia del mapudungun, la representación de diversidades de género, la identidad del español rioplatense, por nombrar algunos ejemplos) y se invitará a la reflexión sobre el poder que tienen las lenguas para perpetuar desigualdades.

**Describa brevemente cuáles son los ámbitos de intervención de la contraparte**

“El Hilo invisible: Trama de resistencias” transita su quinta temporada al aire de FM Antena Libre. El programa en formato radio revista se emite de lunes a viernes de 13 a 16 h. La producción general y la conducción están a cargo de Paola Arias; la edición artística y la operación técnica de Marcelo Pellejero. El programa cuenta, además, con valiosas colaboraciones de referentes culturales y de organizaciones sociales de la región tales como la colectiva feminista La Revuelta, el Consejo Local de Mujeres Diversas, la Red por el Derecho a la Identidad, entre muchas otras agrupaciones comprometidas con la defensa de los derechos humanos, la preservación de la memoria y la lucha contra la violencia. La conductora del programa acordará con las docentes y las estudiantes los contenidos de cada encuentro, propondrá temas e invitados y acompañará en la difusión de las actividades en el espacio radial.

**Localidad**

General Roca

**Barrio**

Universitario



## Población destinataria

- La comunidad de oyentes de la radio Antena Libre y demás miembros de la comunidad de General Roca.
- Docentes, investigadores y estudiantes de FadeL y de carreras afines que estén interesados en reflexionar sobre las lenguas y culturas en contacto.
- Público general de la zona

## Cantidad de personas destinatarias

La localidad de General Roca cuenta con aproximadamente 120.000 habitantes, según su sitio web (<http://www.generalroca.gov.ar>) y la radio Antena Libre tiene una audiencia de aproximadamente 100.000 personas (con una cobertura de 40 kilómetros a la redonda). Por último, la Facultad de Lenguas ([https://es.wikipedia.org/wiki/Facultad\\_de\\_Lenguas\\_\(Universidad\\_Nacional\\_del\\_Comahue\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Facultad_de_Lenguas_(Universidad_Nacional_del_Comahue))) cuenta con 800 alumnos, a los que se suman docentes y no docentes, lo que daría una comunidad académica de un total de 1000 personas.

## Resumen (1500 caracteres)

La propuesta busca dar continuidad a un proyecto de la asignatura Traducción Literaria (anual) que se llevó a cabo en el primer cuatrimestre de 2025. El proyecto consistió en la traducción al inglés de la crónica patagónica “Las manos en el barro”, escrita por la neuquina Cecilia Rayén Guerrero Dewey (de acceso libre en la revista [En estos días](#)), ganadora del VI Concurso de Crónica Patagónica organizado por la Fundación de Periodismo Patagónico. La crónica resultó clave para instalar debates sobre la construcción de identidades y el activismo en traducción, ya que narra la historia de Titi Ricciuto, un artista drag y funcionario público de Aluminé, también conocido como Oxiura Mallman. Desde su niñez en Bolívar hasta su militancia en la causa mapuche y su regreso al sur, el texto traza un recorrido de transformación personal y colectiva, celebrando su retorno al territorio como un acto de amor, compromiso y pertenencia. Las dificultades que presentó el texto, en relación con la traducción de términos en mapudungún (como *peñi*, *winca*, *lonko*, entre otros) y en cómo transmitir las particularidades lingüísticas de la comunidad drag (como sucede con los marcadores gramaticales de género en ambas lenguas) permitió introducir la noción de activismo traductor con el propósito de abrir la discusión sobre el rol social y político de la traducción en proyectos que involucran voces de pueblos originarios y otras comunidades minorizadas. Para la traducción activista, el traductor deja de ser un agente invisible y pasivo para asumir un papel activo como actor social, tomando decisiones que contribuyan a generar cambios sociales, culturales y políticos.

Para este segundo cuatrimestre, y como propuesta de la segunda etapa de curricularización de la extensión universitaria, propusimos a nuestras estudiantes trabajar con el libro álbum [Libertad, esa rara](#), escrito por la roquense Silvia Sanchez e ilustrado por el artista plástico Hector Boetto, quien es oriundo de Córdoba pero reside en la ciudad de General Roca desde hace más de veinte años. Este nuevo proyecto, que también se relaciona con la traducción inversa (del español al inglés) de voces locales, nos permitirá, del mismo modo que el anterior,



instalar debates sobre la identidad cultural del texto y la relevancia que adquiere el rol traductor en el proceso de transferencia, no solo por las formas lingüísticas que se adoptan sino por la temática que lo atraviesa. *Libertad* (también de acceso libre y distribución gratuita) es una novela distópica que describe un futuro (el año 2074) donde la vida, los cuerpos y los territorios están sometidos a fuerzas que priorizan la productividad y el lucro por sobre la dignidad humana. Sus únicos personajes son un entrevistador silenciado y un entrevistado que narra su odisea al ser lanzado en busca de otras formas de comunidad que frenen el avance deshumanizante del neoliberalismo. En palabras de la autora: “La fuerza que impulsa a sus personajes oscila entre una libertad devastadora y otra transformadora, revelando, al final, que es el uso del poder lo que realmente genera el cambio”. Además, la novela se narra en lenguaje coloquial y los modismos y frases coloquiales construyen una identidad local muy cercana a los lectores argentinos. Esto sin duda enfrentará al alumnado con decisiones complejas y se requerirá un uso responsable y ético de la lengua inglesa para evitar el borramiento de las marcas culturales que el texto presenta.

Por otro lado, el proyecto de *Libertad* busca abrir el debate a la comunidad por medio de segmentos quincenales en el programa radial “El hilo invisible: Trama de resistencias” que saldrá al aire por Antena Libre, la radio pública y universitaria de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de General Roca. Vincular ambas facultades nos permitirá tender lazos entre dos unidades académicas hermanas y resulta más que apropiado hacerlo a través de Antena Libre, ya que la radio establece como parte de su misión “consolidar un proyecto comunicacional que se sustente en la pluralidad de opiniones, en valores democráticos de generación y difusión de contenidos, en la socialización del conocimiento y los saberes que genera la universidad con una amplia participación de la comunidad universitaria y la sociedad” (<https://www.antena-libre.com.ar/la-radio/>). Hacer partícipe a la audiencia del trabajo que se lleva a cabo en el aula y generar el intercambio con el medio es clave para la constitución de prácticas sociales educativas que, como definen Cecchi, Macchiarola y Oyarbide (2024), “constituyen oportunidades que contribuyen decididamente a fortalecer el compromiso social de las universidades, los modos de enseñar y aprender en relación estrecha a problemáticas socialmente relevantes, así como a la formación integral, ética y política de las/os graduadas/os” (p. 4).

## Objetivos

- Traducir al inglés el libro álbum de acceso libre y gratuito *Libertad, esa rara*, escrito por Silvia Sánchez e ilustrado por Héctor Boetto, ambos residen en la ciudad de General Roca.
- Difundir la cultura y la literatura local en el territorio por medio de charlas abiertas en encuentros radiales en los que se ponga el foco sobre las tensiones que surgen entre las lenguas y las culturas durante el proceso de traducción
- Vincular a nuestros estudiantes con experiencias de aprendizaje significativas tendientes a fortalecer su relación con el territorio y su formación como futuros profesionales de la traducción



- Fomentar el intercambio entre el estudiantado y otros actores sociales dentro de la comunidad con el fin de promover la construcción de un posicionamiento ético y político que impacte en su vida personal y profesional
- Propiciar un espacio de encuentro para la difusión de la cultura y literatura de nuestra región abierto a la comunidad y en relación directa con el medio social
- Generar debates abiertos en los que participen estudiantes, escritores, público en general y demás integrantes de la escena cultural de nuestra región sobre cómo las lenguas y el discurso pueden contribuir a perpetuar estereotipos o, por el contrario, dar voz a las minorías
- Presentar los desafíos de la traducción de culturas minoritarias como agendas políticas necesarias y sumamente relevantes en nuestro contexto

### Problemática a abordar

La propuesta busca generar un espacio de difusión de la cultura y literatura local desde un ángulo nuevo: las dificultades que presenta el trasvase de una lengua a otra cuando hay identidades culturales en relaciones asimétricas de poder. Además, se pretende instalar temáticas presentes en los textos que permitan a estudiantes, docentes, investigadores y público en general, profundizar sobre conceptos como la memoria, la migración, las luchas de poder, la (in)visibilización de grupos minorizados, entre muchos otros que surgen de la lectura atenta y detallada de las obras seleccionadas.

### Actividades

Nro. y mes de ejecución	Localización	Destinatarios	Descripción
1. Agosto 2025	Facultad de Lenguas, General Roca	Estudiantes y docentes de la materia Traducción Literaria	Lectura de la novela <i>Libertad, esa rara</i> Análisis literario de la novela con miras a la traducción
2. Agosto 2025	Insituto de Formación Docente (IFDC), General Roca  Facultad de Lenguas, General Roca	Estudiantes y docentes de la materia Traducción Literaria	Asistencia de un grupo de estudiantes a la presentación del libro <i>Libertad, esa rara</i> en el IFDC  Toma de notas y primeras vinculaciones con los autores y el editor del libro.  Análisis literario de la novela con miras a la traducción



3. Septiembre 2025	Sala INCAA, General Roca Facultad de Lenguas, General Roca	Estudiantes y docentes de la materia Traducción Literaria Escritora Silvia Sánchez Comunidad de la Facultad de Lenguas	Asistencia de otro grupo de estudiantes a la presentación del libro <i>Libertad, esa rara</i> en sala INCAA Etapa I del proceso traductor: talleres colaborativos en el aula Entrevista presencial con la autora del libro Silvia Sánchez en la Facultad de Lenguas
4. Octubre 2025	Antena Libre, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales Facultad de Lenguas, General Roca	Estudiantes y docentes de la materia Traducción Literaria Comunidad de oyentes de Antena Libre y público en general	Etapa II del proceso de traducción: talleres colaborativos en el aula Charlas debate sobre las primeras aproximaciones a la traducción de <i>Libertad</i> en la radio
5. Noviembre 2025	Antena Libre, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales Facultad de Lenguas, General Roca	Estudiantes y docentes de la materia Traducción Literaria Comunidad de oyentes de Antena Libre y público en general Comunidad de Roca y alrededores	Etapa III del proceso de traducción: talleres colaborativos en el aula y revisión final. Reflexiones sobre la traducción de <i>Libertad</i> en debate abierto en la radio Narración bilingüe ilustrada: lectura de fragmentos del original con su traducción acompañada de efectos sonoros Presentación del libro <i>Libertad, esa rara</i> con su traducción en taller sobre las problemáticas de la traducción editorial de este tipo de textos.



Esp. Estefanía Fernández Rabanetti